

BELGISCHE SENAAT**SENAT DE BELGIQUE**

ZITTING 1980-1981

SESSION DE 1980-1981

19 FEBRUARI 1981

19 FEVRIER 1981

Begroting**Budget**

van het Ministerie van Volksgezondheid
en van het Gezin
voor het begrotingsjaar 1981

du Ministère de la Santé publique
et de la Famille
pour l'année budgétaire 1981

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS (1)

PROJET TRANSMIS
PAR LA CHAMBRE DES REPRESENTANTS (1)

Kredieten voor de lopende uitgaven (Titel I)
en de kapitaaluitgaven (Titel II)

Crédits pour les dépenses courantes (Titre I)
et pour les dépenses de capital (Titre II).

Artikel 1**Article 1**

Voor de uitgaven van het Ministerie van Volksgezondheid
en van het Gezin voor het begrotingsjaar 1981 worden kre-
dieten geopend ten bedrage van :

Il est ouvert, pour les dépenses du Ministère de la Santé
publique et de la Famille afférentes à l'année budgétaire
1981, des crédits s'élevant aux montants ci-après :

(In miljoenen frank)

(En millions de francs)

	Niet gesplitste kredieten — Crédits non dissociés	Gesplitste kredieten — Crédits dissociés		
		Vastleggings- kredieten — Crédits d'engagement	Ordonnancerings- kredieten — Crédits d'ordonnement	
TITEL I				TITRE I
Lopende uitgaven	25 664,3	—	—	Dépenses courantes.
TITEL II				TITRE II
Kapitaaluitgaven	6 604,3	422,2	904,4	Dépenses de capital.
Totaal	32 268,6	422,2	904,4	Totaux.

R. A 11996

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

4-XXI (Zitting 1980-1981) :

- N° 1 : Begroting.
- N° 2 : Amendementen.
- N° 3 : Verslag.
- N° 4 : Amendementen.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

11, 18 en 19 februari 1981.

(1) Voor de begrotingstabel, zie : Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegen-
woordigers 4-XXI (1980-1981), n° 1.

R. A 11996

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

4-XXI (Session de 1980-1981) :

- N° 1 : Budget.
- N° 2 : Amendements.
- N° 3 : Rapport.
- N° 4 : Amendements.

Annales de la Chambre des Représentants :

11, 18 et 19 février 1981.

(1) Pour le tableau budgétaire, voir : Document de la Chambre des Repré-
sentants 4-XXI (1980-1981), n° 1.

Die kredieten worden opgesomd onder Titels I en II van de bij deze wet gevoegde tabel.

**Bijzondere bepalingen
betreffende de lopende uitgaven**

Art. 2

Bij afwijking van artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 20 000 000 F verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van het Departement, met het oog op de uitbetaling van de schuldvoordringen die geen 100 000 F overschrijden, en welk ook het bedrag moge zijn, van de verbruikskosten van water, van gas en van elektriciteit en de kosten van telefoon.

Deze rekenplichtigen worden gemachtigd de nodige voorschotten te verlenen aan de ambtenaren en experten belast met een zending in het buitenland, zelfs indien deze voorschotten meer dan 100 000 F bedragen.

De betaling van de erelonen van experten uit het buitenland en van de kosten voortspruitend uit regelingen met vreemde landen, mag eveneens per geldvoorschot gebeuren, welk ook het bedrag ervan zij.

Art. 3

De Minister van Volksgezondheid wordt gemachtigd provisies te verlenen aan de advokaten, deskundigen en gerechtsdeurwaarders die voor rekening van zijn Departement optreden.

Hij mag eveneens aan de internationale organismen voorschotten verlenen, ten laste van artikel 34.27, voor de gehele of gedeeltelijke financiering van de werken, studies of opzoeking die hun worden toevertrouwd.

Art. 4

De betaling van de geboortetoelagen en van de vergoeding wegens begrafeniskosten geschiedt volgens de regels vastgelegd bij artikel 23 van de wet van 15 mei 1846 op de Rijkscomptabiliteit.

Art. 5

De betalingen ten laste van de kredieten van artikel 12.28 van Sectie 31 mogen per geldvoorschot gebeuren, welk ook het bedrag ervan zij, en zulks binnen de perken van het tarief bedoeld bij artikel 4 van het koninklijk besluit van 24 januari 1969 genomen ter uitvoering van de wet van 3 juli 1967 betreffende de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector.

Art. 6

Binnen de perken van de toelagen voor werkingskosten ingeschreven ten behoeve van het Nationaal Werk voor Oudstrijders en Oorlogsslachtoffers en van het Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden kunnen, indien nodig, bij koninklijk besluit, overschrijvingen worden verricht van het artikel 41.23 naar het artikel 41.24 van Sectie 31 van de begroting en omgekeerd, mits het akkoord van de Minister die de begroting in zijn bevoegdheid heeft.

Ces crédits sont énumérés aux Titres I et II du tableau annexé à la présente loi.

**Dispositions particulières
relatives aux dépenses courantes**

Art. 2

Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 20 000 000 de F peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du Département, à l'effet de payer les créances n'excédant pas 100 000 F, ainsi que, quels qu'en soient les montants, les frais de consommation d'eau, de gaz et d'électricité et les frais de téléphone.

Autorisation est donnée à ces comptables de consentir aux fonctionnaires et experts envoyés en mission à l'étranger les avances nécessaires, même si ces avances sont supérieures à 100 000 F.

Le paiement des rémunérations d'experts venant d'autres pays et des frais résultant des arrangements avec des pays étrangers peut également se faire par avance de fonds, quel qu'en soit le montant.

Art. 3

Le Ministre de la Santé publique est autorisé à accorder des provisions aux avocats, experts et huissiers de justice qui interviennent pour compte de son Département.

Il peut également accorder aux organismes internationaux, à charge de l'article 34.27, des avances pour financer totalement ou partiellement les travaux, études ou recherches qui leur sont confiés.

Art. 4

Le paiement des allocations de naissance et des indemnités pour frais funéraires s'effectue conformément aux règles établies par l'article 23 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat.

Art. 5

Les paiements à charge des crédits de l'article 12.28 de la Section 31 peuvent se faire par avance de fonds, quel qu'en soit le montant, dans les limites du tarif visé à l'article 4 de l'arrêté royal du 24 janvier 1969 pris en exécution de la loi du 3 juillet 1967 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public.

Art. 6

En cas de besoin et dans la limite des subventions pour frais de fonctionnement prévues en faveur de l'Œuvre Nationale des Anciens Combattants et Victimes de la Guerre et de l'Œuvre Nationale des Invalides de la Guerre, des transferts peuvent être opérés, par arrêté royal, de l'article 41.23 à l'article 41.24 de la Section 31 du budget, et réciproquement, moyennant l'accord du Ministre qui a le budget dans ses attributions.

Art. 7

Bij afwijking van de beschikkingen van artikel 18, § 2, van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, mag het niet-gesplitste krediet van het artikel 33.16 van Sectie 31 van Titel I naar het volgende jaar worden overgedragen in dezelfde voorwaarden als de gesplitste kredieten.

Art. 8

De uitgaven voor vroegere begrotingsjaren mogen aangerekend worden op de kredieten van de hierna vermelde artikels van Titel I :

Sectie 31 : art. 12.28, 33.16, 33.23, 33.25.
Sectie 33 : art. 12.01.05.

Art. 9

Het provisioneel krediet ingeschreven onder het artikel 01.01 van Sectie 33 van deze begroting mag volgens de behoeften worden verdeeld over de passende artikels van dezelfde Titel door middel van een koninklijk besluit.

**Bijzondere bepalingen
betreffende de kapitaaluitgaven**

Art. 10

Mits het akkoord van de Minister die de begroting in zijn bevoegdheid heeft, en bij afwijking van de beschikkingen van de laatste alinea van artikel 18, § 2, van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, mogen de niet-gesplitste kredieten ingeschreven onder de artikels 61 van Titel II van deze wet naar het volgende jaar worden overgedragen onder dezelfde voorwaarden als de gesplitste kredieten.

Art. 11

Binnen een zelfde sectie en binnen de perken van ieder der categorieën van artikels 51, 63 en 73, kan de Koning, zo nodig, overschrijvingen verrichten, eensdeels van de vastlegingskredieten en anderdeels van de ordonnanceringskredieten.

TITEL IV

Afzonderlijke sectie

Art. 12

De verrichtingen op de speciale fondsen die voorkomen in Titel IV van de tabel gevoegd bij deze wet worden geraamd op 17 828,6 miljoen F voor de ontvangsten en op 16 677,1 miljoen F voor de uitgaven.

Art. 13

De wijze van beschikking over het tegoed vermeld voor de fondsen ingeschreven onder Titel IV van de tabel gevoegd bij deze wet wordt aangeduid naast het nummer van het artikel of van de littera die betrekking heeft op elk nummer.

Art. 7

Par dérogation aux dispositions de l'article 18, § 2, de la loi du 28 juin 1963 modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, le crédit non dissocié de l'article 33.16 de la Section 31 du Titre I peut être reporté à l'année suivante dans les mêmes conditions que les crédits dissociés.

Art. 8

Les dépenses des années budgétaires antérieures peuvent être imputées sur les crédits des articles du Titre I repris ci-après :

Section 31 : art. 12.28, 33.16, 33.23, 33.25.
Section 33 : art. 12.01.05.

Art. 9

Le crédit provisionnel inscrit à l'article 01.01 de la Section 33 du présent budget peut être réparti selon les besoins par voie d'arrêté royal entre les articles appropriés du même Titre.

**Dispositions particulières
relatives aux dépenses de capital**

Art. 10

Moyennant l'accord du Ministre qui a le budget dans ses attributions, et par dérogation aux dispositions contenues dans le dernier alinéa de l'article 18, § 2, de la loi du 28 juin 1963, modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, les crédits non dissociés inscrits aux articles 61 du Titre II de la présente loi peuvent être reportés à l'année suivante dans les mêmes conditions que les crédits dissociés.

Art. 11

A l'intérieur d'une même section et restrictivement au sein de chacune des catégories d'articles 51, 63 et 73, le Roi peut en cas de besoin opérer des transferts de crédits d'engagement d'une part et de crédits d'ordonnancement d'autre part.

TITRE IV

Section particulière

Art. 12

Les opérations effectuées sur les fonds spéciaux figurant au Titre IV du tableau joint à la présente loi sont évaluées à 17 828,6 millions de F pour les recettes et à 16 677,1 millions de F pour les dépenses.

Art. 13

Le mode de disposition des avoirs mentionnés aux fonds inscrits au Titre IV du tableau annexé à la présente loi est indiqué en regard du numéro de l'article ou du littera se rapportant à chacun d'eux.

De fondsen waarvan de uitgaven aan het visum van het Rekenhof worden voorgelegd, worden door het teken A aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop door tussenkomst van de Minister van Financiën wordt beschikt, worden door het teken B aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop rechtstreeks wordt beschikt door de rekenplichtigen die de ontvangsten hebben gedaan, worden door het teken C aangeduid.

TITEL VII

Instellingen van openbaar nut

Art. 14

Goedgekeurd wordt de bij deze wet gevoegde begroting voor het jaar 1981 van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen.

Deze begroting beloopt 7 330 600 000 F voor de ontvangsten en 7 424 600 000 F voor de uitgaven.

De ontvangsten en de uitgaven voor orde worden geraamd op 140 400 000 F.

Zij bevat 5 040 000 000 F vastleggingskredieten.

Wat de artikels 561-02 en 561-05 betreft zullen vanaf 1 januari 1982 mogen aangewend worden de bij deze wet verleende vastleggingskredieten en -machtigingen alsmede de vereffeningskredieten, waarvan op 31 december 1981 geen gebruik zou gemaakt zijn.

Andere verbintenissen toegelaten door de begrotingswet

Art. 15

De Minister van Volksgezondheid wordt ertoe gemachtigd namens de Staat, de verbintenis aan te gaan tot het betalen op de vervaldag, aan de gewestelijke en lokale openbare besturen, van de intrest en de aflossing binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar van leningen door het Gemeentekrediet van België toegestaan ter vervanging van de toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen voor uitvoering van werken die onder zijn hoog toezicht staan.

Deze verbintenissen mogen in 1981 gaan tot een totaal aan leningen dat niet meer mag belopen dan 110 000 000 F.

Elke verbintenis uit dien hoofde aan te gaan, is onderworpen aan het visum van de controleur der vastleggingen en aan het Rekenhof.

Vóór de tiende van iedere maand legt de controleur van de vastleggingen aan het Rekenhof een in drievoud opgemaakte lijst met de verantwoordingsstukken voor, die eendeels het bedrag vermeldt van de vastleggingen die tijdens de afgelopen maand geïndiceerd werden, en anderdeels het bedrag aangeeft van de vastleggingen die geïndiceerd werden sinds het begin van het jaar.

De lijst van de maand december maakt de jaarlijkse verzameling uit.

Binnen tien dagen na ontvangst van de jaarlijkse verzameling, zendt het Rekenhof twee door het Hof afgesloten exemplaren naar de Minister van Financiën terug.

Les fonds dont les dépenses sont soumises au visa préalable de la Cour des comptes sont désignés par l'indice A.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé à l'intervention du Ministre des Finances sont désignés par l'indice B.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé directement par les comptables qui ont opéré les recettes sont désignés par l'indice C.

TITRE VII

Organismes d'intérêt public

Art. 14

Est approuvé le budget du Fonds de construction d'institutions hospitalières et médico-sociales pour l'année 1981 annexé à la présente loi.

Ce budget s'élève pour les recettes à 7 330 600 000 F et pour les dépenses à 7 424 600 000 F.

Les recettes et les dépenses pour ordre sont évaluées à 140 400 000 F.

Il comporte des crédits d'engagement pour un montant de 5 040 000 000 de F.

En ce qui concerne les articles 561-02 et 561-05, il pourra être fait usage, dès le 1^{er} janvier 1982, des crédits et autorisations d'engagement ainsi que des crédits de liquidation accordés par la présente loi et dont il n'aurait pas été fait emploi au 31 décembre 1981.

Autres engagements couverts par le budget

Art. 15

Le Ministre de la Santé publique est autorisé à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer, à l'échéance, aux pouvoirs publics régionaux et locaux, l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique en lieu et place des subventions aux administrations publiques subordonnées en faveur de l'exécution de travaux soumis à son haut contrôle.

Ces engagements pourront porter en 1981 sur un volume de prêts ne dépassant pas 110 000 000 de F.

Tout engagement à prendre de ce chef est soumis au visa du contrôleur des engagements et à la Cour des comptes.

Avant le dix de chaque mois, le contrôleur des engagements transmet à la Cour des comptes, avec les documents justificatifs, un relevé établi en trois exemplaires et mentionnant, d'une part, le montant des engagements visés au cours du mois écoulé et, d'autre part, le montant des engagements visés depuis le début de l'année.

Le relevé du mois de décembre constitue le relevé récapitulatif annuel.

La Cour des comptes renvoie au Ministre des Finances, dans les dix jours suivant leur réception, deux exemplaires arrêtés par elle du relevé récapitulatif annuel.

**Instellingen
in de sector persoonsgebonden materies
die in het Brusselse Gewest
tot de bevoegdheid van het Nationaal Parlement
en de Nationale Regering behoren**

Art. 16

De Minister van Volksgezondheid wordt ertoe gemachtigd namens de Staat, de verbintenis aan te gaan tot het betalen op de vervaldag, aan de gewestelijke en lokale openbare besturen, van de intrest en de aflossing, binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar van leningen door het Gemeentekrediet van België toegestaan ter vervanging van de toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen voor uitvoering van werken die onder zijn hoog toezicht staan en die betrekking hebben op de instellingen in de sector van de persoonsgebonden materies die in het Brusselse Gewest tot de bevoegdheid van het Nationaal Parlement en de Nationale Regering behoren.

Deze verbintenissen mogen in 1981 gaan tot een totaal aan leningen dat niet meer mag belopen dan 75 320 000 F.

Elke verbintenis uit dien hoofde aan te gaan, is onderworpen aan het visum van de controleur der vastleggingen en aan het Rekenhof.

Vóór de tiende van iedere maand legt de controleur van de vastleggingen aan het Rekenhof een in drievoud opgemaakte lijst met de verantwoordingsstukken voor, die een deels het bedrag vermeldt van de vastleggingen die tijdens de afgelopen maand gevisceerd werden en anderdeels het bedrag aangeeft van de vastleggingen die gevisceerd werden sinds het begin van het jaar.

De lijst van de maand december maakt de jaarlijkse verzamelstaat uit.

Binnen tien dagen na ontvangst van de jaarlijkse verzamelstaat, zendt het Rekenhof twee door het Hof afgesloten exemplaren naar de Minister van Financiën terug.

Art. 17

Het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen wordt gemachtigd de verbintenis aan te gaan tot het betalen, op de vervaldag, van de intrest en de aflossing binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar van leningen door het Gemeentekrediet van België toegestaan ter vervanging van de toelagen bedoeld in artikel 6 van de wet van 6 juli 1973 tot wijziging van die van 23 december 1963 op de ziekenhuizen, en die betrekking hebben op de instellingen in de sector van de persoonsgebonden materies die in het Brusselse Gewest tot de bevoegdheid van het Nationaal Parlement en de Nationale Regering behoren.

Deze verbintenissen mogen in 1981 gaan tot een totaal aan leningen dat niet meer mag belopen dan 312 470 000 F.

Brussel, 19 februari 1981.

*De Voorzitter,
van de Kamer van Volksvertegenwoordigers,*

J. MICHEL

De Secretarissen,

R. GHEYSEN
G. NYFFELS

**Etablissements
dans le secteur des matières personnalisables
qui relèvent dans la Région bruxelloise
de la compétence du Parlement national
et du Gouvernement national**

Art. 16

Le Ministre de la Santé publique est autorisé à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer à l'échéance aux pouvoirs publics régionaux et locaux, l'intérêt et l'amortissement dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique en lieu et place des subventions aux administrations publiques subordonnées en faveur de l'exécution des travaux soumis à son haut contrôle et se rapportant aux établissements dans le secteur des matières personnalisables qui relèvent dans la Région bruxelloise de la compétence du Parlement national et du Gouvernement national.

Ces engagements pourront porter en 1981 sur un volume de prêts ne dépassant pas 75 320 000 F.

Tout engagement à prendre de ce chef est soumis au visa du contrôleur des engagements et à la Cour des comptes.

Avant le dix de chaque mois, le contrôleur des engagements transmet à la Cour des comptes, avec les documents justificatifs, un relevé établi en trois exemplaires et mentionnant, d'une part, le montant des engagements visés au cours du mois écoulé et, d'autre part, le montant des engagements visés depuis le début de l'année.

Le relevé du mois de décembre constitue le relevé récapitulatif annuel.

La Cour des comptes renvoie au Ministre des Finances, dans les dix jours suivant leur réception, deux exemplaires arrêtés par elle du relevé récapitulatif annuel.

Art. 17

Le Fonds de construction d'institutions hospitalières et médico-sociales est autorisé à prendre l'engagement de payer, à l'échéance, l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique en lieu et place des interventions prévues à l'article 6 de la loi du 6 juillet 1973 modifiant celle du 23 décembre 1963 sur les hôpitaux, et se rapportant aux établissements dans le secteur des matières personnalisables qui relèvent dans la Région bruxelloise de la compétence du Parlement national et du Gouvernement national.

Ces engagements pourront porter en 1981 sur un volume de prêts ne dépassant pas 312 470 000 F.

Bruxelles, le 19 février 1981.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

J. MICHEL

Les Secrétaires,

R. GHEYSEN
G. NYFFELS

**A. AMENDEMENTEN OP DE BEGROTINGSTABEL
AANGENOMEN DOOR DE
KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

TITEL I

LOPENDE UITGAVEN

Sectie 01

**Kabinetsuitgaven van de Minister
van Volksgezondheid**

HOOFDSTUK I

CONSUMPTIEVE BESTEDINGEN

(LOPENDE UITGAVEN VOOR GOEDEREN EN DIENSTEN)

Art. 11.02.01 (54). — *Jaarwedden en vergoedingen van het personeel van het Kabinet (blz. 8).*

Tegenover dit artikel wordt een krediet van « 28 000 000 frank » uitgetrokken.

(Vermeerdering met 28 000 000 frank)

Een artikel 12.06 (nieuw) (blz. 8) wordt ingevoegd, luidend als volgt :

Art. 12.06.01 (75). — *Huur van onroerende goederen betrokken door het Kabinet met inbegrip van de aan de Regie der gebouwen verschuldigde huurgelden, retributies en vergoedingen. — Belastingen slaande op gebouwen van het Rijk of door hem gehuurd, met inbegrip van de terugbetaling van belastingen aan de Regie der gebouwen.*

Tegenover dit artikel wordt een krediet van « 3 300 000 frank » uitgetrokken.

(Vermeerdering met 3 300 000 frank)

Art. 12.19.01 (17). — *Werkingskosten van het Kabinet (blz. 8).*

Tegenover dit artikel wordt een krediet van « 7 600 000 frank » uitgetrokken.

(Vermeerdering met 7 600 000 frank)

Sectie 61

Sector van de persoonsgebonden materies

HOOFDSTUK 01 — DIVERSEN (blz. 20)

1) Een artikel 01.10 (nieuw) wordt ingevoegd, luidend als volgt :

Art. 01.10 (55). — *Kredieten voor de instellingen in de sector van de persoonsgebonden materies die in het Brussels Gewest tot de bevoegdheid van het Nationaal Parlement en de Nationale Regering behoren.*

2) Tegenover dit artikel wordt een niet gesplitst krediet van « 748 800 000 frank » uitgetrokken.

**A. AMENDEMENTS AU TABLEAU BUDGETAIRE
ADOPTÉS PAR LA
CHAMBRE DES REPRESENTANTS**

TITRE I

DEPENSES COURANTES

Section 01

**Dépenses de Cabinet du Ministre
de la Santé publique**

CHAPITRE I

DEPENSES DE CONSOMMATION

(DEPENSES COURANTES POUR BIENS ET SERVICES)

Art. 11.02.01 (54). — *Traitements et indemnités du personnel du Cabinet (p. 8).*

En regard de cet article est inscrit un crédit de « 28 000 000 de francs ».

(Augmentation de 28 000 000 de francs)

Il est inséré un article 12.06 (nouveau) (p. 8), libellé comme suit :

Art. 12.06.01 (75). — *Loyer des biens immobiliers occupés par le Cabinet, en ce compris les loyers, rétributions et indemnités dus à la Régie des bâtiments. — Impôts grevant les bâtiments propriété de l'Etat ou loués par lui, en ce compris le remboursement d'impôts à la Régie des bâtiments.*

En regard de cet article est inscrit un crédit de « 3 300 000 francs ».

(Augmentation de 3 300 000 francs)

Art. 12.19.01 (17). — *Frais de fonctionnement du Cabinet (p. 8).*

En regard de cet article est inscrit un crédit de « 7 600 000 francs ».

(Augmentation de 7 600 000 francs)

Section 61

Secteur des matières personnalisables

CHAPITRE 01 — DIVERS (p. 20)

1) Il est inséré un article 01.10 (nouveau), libellé comme suit :

Art. 01.10 (55). — *Crédits pour les établissements dans le secteur des matières personnalisables qui relèvent dans la Région bruxelloise de la compétence du Parlement national et du Gouvernement national.*

2) En regard de cet article est inscrit un crédit non dissocié de « 748 800 000 francs ».

TITEL II
KAPITAALUITGAVEN

Deel I

KREDIETEN VOOR DE UITVOERING
VAN HET INVESTERINGSPROGRAMMA

Sectie 61

Sector van de persoonsgebonden materies (blz. 26)

1) Een artikel 01.11 (nieuw) wordt ingevoegd, luidend als volgt :

Art. 01.11 (42). — *Kredieten voor de instellingen in de sector van de persoonsgebonden materies die in het Brusselse Gewest tot de bevoegdheid van het Nationaal Parlement en de Nationale Regering behoren.*

2) Tegenover dit artikel wordt een vastleggingskrediet van

« 16 500 000 frank »

en een ordonnanceringskrediet van

« 9 900 000 frank » uitgetrokken.

Deel II

Kredieten niet bestemd voor de uitvoering
van het investeringsprogramma

Sectie 01

Kabinetsuitgaven van de Minister
van Volksgezondheid

HOOFDSTUK VII

INVESTERINGEN (CIVIELE)

Aankoop van duurzame roerende goederen

Art. 74.01.03 (22). — *Vermogensuitgaven van het Kabinet (blz. 26).*

Tegenover dit artikel wordt een krediet van « 800 000 frank » uitgetrokken.

(Vermeerdering met 800 000 frank)

Sectie 61

Sector van de persoonsgebonden materies (blz. 33)

1) Een artikel 01.12 (nieuw) wordt ingevoegd, luidend als volgt :

Art. 01.12 (45). — *Kredieten van de instellingen in de sector van de persoonsgebonden materies die in het Brusselse Gewest tot de bevoegdheid van het Nationaal Parlement en de Nationale Regering behoren.*

2) Tegenover dit artikel wordt een niet gesplitst krediet van « 132 400 000 frank » uitgetrokken.

TITRE II
DEPENSES DE CAPITAL

Partie I

CREDITS DESTINES A LA REALISATION
DU PROGRAMME D'INVESTISSEMENTS

Section 61

Secteur des matières personnalisables (p. 26)

1) Il est inséré un article 01.11 (nouveau), libellé comme suit :

Art. 01.11 (42). — *Crédits pour les établissements dans le secteur des matières personnalisables qui relèvent dans la Région bruxelloise de la compétence du Parlement national et du Gouvernement national.*

2) En regard de cet article, est inscrit un crédit d'engagement de

« 16 500 000 francs »

et un crédit d'ordonnancement de

« 9 900 000 francs ».

Partie II

Crédits qui ne sont pas destinés à la réalisation
du programme d'investissements

Section 01

Dépenses de Cabinet du Ministre
de la Santé publique

CHAPITRE VII

INVESTISSEMENTS (CIVILS)

Achats de biens meubles durables

Art. 74.01.03 (22). — *Dépenses patrimoniales du Cabinet (p. 26).*

En regard de cet article est inscrit un crédit de « 800 000 francs ».

(Augmentation de 800 000 francs)

Section 61

Secteur des matières personnalisables (p. 33)

1) Il est inséré un article 01.12 (nouveau), libellé comme suit :

Art. 01.12 (45). — *Crédits pour les établissements dans le secteur des matières personnalisables qui relèvent dans la Région bruxelloise de la compétence du Parlement national et du Gouvernement national.*

2) En regard de cet article, est inscrit un crédit non dissocié de « 132 400 000 francs ».

B. ERRATA

1. Errata op de begrotingstabel

Op bldz. 15. — Totaal voor sectie 33. — Volksgezondheid en Gezin : **leze men « 1 143,8 » in plaats van « 143,8 ».**

Op bldz. 24 is het controlecijfer van het artikel 61.87 : (65).

Op bldz. 27 - 31 - 32. — Verwijzing (1) : **leze men « Zie ook artikel 10 in de wettekst » in plaats van « Zie ook artikel 9 in de wettekst ».**

Op bldz. 5. — Titel IV. — Afzonderlijke sectie. — **Wordt de tekst van artikel 12 vervangen door de volgende : « De verrichtingen op de speciale fondsen die voorkomen in Titel IV van de tabel gevoegd bij deze wet worden geraamd op 17 828,6 miljoen frank voor de ontvangsten en op 16 677,1 miljoen frank voor de uitgaven. »**

Op bldz. 6. — Titel VII. — Instellingen van openbaar nut. — Artikel 14, § 2 : **leze men « Deze begroting belooft 7 330 600 000 frank voor de ontvangsten en 7 424 600 000 frank voor de uitgaven » in plaats van « Deze begroting belooft 8 165 600 000 frank voor de ontvangsten en 8 259 600 000 frank voor de uitgaven. »**

Op bldz. 35. — Titel IV. — Afzonderlijke sectie — artikel 60.09.A. —

Ontvangsten van het jaar : **lezen « 14 219,6 » in plaats van « 14,2 ».**

Uitgaven van het jaar : **lezen « 14 219,6 » in plaats van « 14,2 ».**

Op bldz. 35. — Titel IV. — Afzonderlijke sectie. — Totaal voor hoofdstuk I :

Ontvangsten van het jaar : **lezen « 16 584,9 » in plaats van « 2 379,5 ».**

Uitgaven van het jaar : **lezen « 15 369,4 » in plaats van « 1 164,0 ».**

Op bldz. 36. — Titel IV. — Afzonderlijke sectie. — Totaal voor sectie I. — Staatsuitgaven op inkomsten met speciale bestemming :

Ontvangsten van het jaar : **lezen « 17 735,2 » in plaats van « 3 529,8 ».**

Uitgaven van het jaar : **lezen « 16 556,2 » in plaats van « 2 350,8 ».**

Op bldz. 36. — Titel IV. — Afzonderlijke sectie. — Totaal voor deel I. — Volksgezondheid :

Ontvangsten van het jaar : **lezen « 17 741,6 » in plaats van « 3 536,2 ».**

Uitgaven van het jaar : **lezen « 16 563,0 » in plaats van « 2 357,6 ».**

Op bldz. 38. — Titel IV. — Totaal voor Titel IV. — Afzonderlijke sectie.

Ontvangsten van het jaar : **lezen « 17 828,6 » in plaats van « 3 623,3 ».**

Uitgaven van het jaar : **lezen « 16 677,1 » in plaats van « 2 471,7 ».**

De bladzijden 39 en 42. — Titel VII. — Instellingen van openbaar nut. — Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen : **worden vervangen door de hiernavolgende bladzijden (blz. 9 en 10 hierna).**

B. ERRATA

1. Errata au tableau budgétaire

A la p. 15. — Total pour la section 33. — Santé publique et Famille : lire « 1 143,8 » au lieu de « 143,8 ».

A la p. 24. — Le chiffre de contrôle de l'article 61.87 est : (65).

A la p. 27 - 31 - 32. — Renvoi (1) : lire « voir également l'article 10 dans le texte de la loi » au lieu de « voir également l'article 9 dans le texte de la loi ».

A la p. 5. — Titre IV. — Section particulière. — Le texte de l'article 12 est remplacé par le texte suivant : « Les opérations effectuées sur les fonds spéciaux figurant au Titre IV du tableau joint à la présente loi sont évaluées à 17 828,6 millions de francs pour les recettes et à 16 677,1 millions de francs pour les dépenses. »

A la p. 6. — Titre VII. Organismes d'intérêt public. — Article 14, § 2 : lire « Ce budget s'élève pour les recettes à 7 330 600 000 francs et pour les dépenses à 7 424 600 000 francs » au lieu de « Ce budget s'élève pour les recettes à 8 165 600 000 francs et pour les dépenses à 8 259 600 000 francs ».

A la p. 35. — Titre IV. — Section particulière. — Article 60.09.A.

Recettes de l'année : lire « 14 219,6 » au lieu de « 14,2 ».

Dépenses de l'année : lire « 14 219,6 » au lieu de « 14,2 ».

A la p. 35. — Titre IV. — Section particulière. — Totaux pour chapitre I :

Recettes de l'année : lire « 16 584,9 » au lieu de « 2 379,5 ».

Dépenses de l'année : lire « 15 369,4 » au lieu de « 1 164,0 ».

A la p. 36. — Titre IV. — Section particulière. — Totaux pour la Section I. — Dépenses de l'Etat sur ressources affectées :

Recettes de l'année : lire « 17 735,2 » au lieu de « 3 529,8 ».

Dépenses de l'année : lire « 16 556,2 » au lieu de « 2 350,8 ».

A la p. 36. — Titre IV. — Section particulière. — Totaux pour la partie I. — Santé publique :

Recettes de l'année : lire « 17 741,6 » au lieu de « 3 536,2 ».

Dépenses de l'année : lire « 16 563,0 » au lieu de « 2 357,6 ».

A la p. 38. — Titre IV. — Totaux pour le Titre IV. — Section particulière.

Recettes de l'année : lire « 17 828,6 » au lieu de « 3 623,2 ».

Dépenses de l'année : lire « 16 677,1 » au lieu de « 2 471,7 ».

Les pages 39 et 42. — Titre VII. — Organismes d'intérêt public. — Fonds de construction d'institutions hospitalières et médico-sociales — sont remplacées par les deux pages suivantes (pages 9 et 10 ci-après).

TITEL VII
INSTELLINGEN VAN OPENBAAR NUT
Fonds voor de bouw van ziekenhuizen
en medisch-sociale inrichtingen

TITRE VII
ORGANISMES D'INTERET PUBLIC
Fonds de construction d'institutions hospitalières
et médico-sociales

7. ONTVANGSTEN

(In duizendtallen frank. — En milliers de francs)

7. RECETTES

Art.	Teksten	1981 per artikel — par article	1980 vermoede- lijke — présumées	1979 gedane — effectuées	Libellés	Art.
HOOFDSTUK 41					CHAPITRE 41	
411.05	Terugvordering van niet-verschuldigde uitbetalingen	200	—	180	Récupération de paiements indus.	411.05
09	Administratieve kosten voor derden	7 400	—	7 331	Frais administratifs exposés pour compte de tiers.	09
11	Recuperaties van alle aard voortvloeiend uit schade berokkend aan motorvoertuigen	—	—	—	Récupérations de toutes natures résultant de dégâts causés aux véhicules.	11
	Totalen voor hoofdstuk 41 ...	7 600	—	7 511	Totaux pour le chapitre 41.	
HOOFDSTUK 45					CHAPITRE 45	
450.01	Staatstussenkomst :				Intervention de l'Etat :	450.01
a)	niet terugvorderbare	7 323 000	6 576 600	6 108 700	a) à fonds perdus.	
b)	ten titel van terugvorderbare voorschotten	—	—	—	b) à titre d'avances récupérables.	
	Totalen voor hoofdstuk 45 ...	7 323 000	6 576 600	6 108 700	Totaux pour le chapitre 45.	
HOOFDSTUK 49					CHAPITRE 49	
490.03	Liggende gelden	140 400	114 800	57 984	Fonds en souffrance.	490.03
	Totalen voor hoofdstuk 49 ...	140 400	114 800	57 984	Totaux pour le chapitre 49.	
	Totalen voor de ontvangsten ...	7 471 000	6 691 400	6 174 195	Totaux pour les recettes.	

8. UITGAVEN

(In duizendtallen frank. — En milliers de francs)

8. DEPENSES

Art.	Teksten	1981 per artikel — par article	1980 voorzien — prévues	1979 werkelijke — réelles	Libellés	Art.
	b) Vereffeningskredieten :				b) Crédits de liquidation :	
	— Vlaams Gewest	—	—	1 950 228	— Région flamande.	
	— Waals Gewest	—	—	1 438 021	— Région wallonne.	
	— Brussels Gewest	—	—	246 518	— Région bruxelloise.	
	— Communautaire sector	1 785 100	738 000	—	— Secteur communautaire.	
	— Nationaal :				— National :	
	— lasten uit het verleden :	—	—	1 096 044	— charges du passé :	
	— ex-nationaal	390 100	645 900	—	— ex-national.	
	— ex-regio's	1 667 000	2 903 000	—	— ex-régions.	
		3 842 200	4 286 900	4 730 811		
561.03	Toelagen aan derden en als tussenkomst van het fonds in de aflossingslaten van de aangegane leningen voor de financiering van werken :				Subventions à des tiers à titre d'intervention du fonds dans les charges d'amortissement d'emprunts contractés pour le financement de travaux :	561.03
	a) Vlaams Gewest	—	—	51 272	a) Région flamande.	
	b) Waals Gewest	—	—	66 660	b) Région wallonne.	
	c) Brussels Gewest	—	—	10 920	c) Région bruxelloise.	
	d) Communautaire sector	7 000	—	—	d) Secteur communautaire.	
	f) Nationaal :	—	—	47 531	f) National :	
	— lasten uit het verleden :				— charges du passé :	
	— ex-nationaal	62 000	54 500	—	— ex-national.	
	— ex-regio's	243 000	144 800	—	— ex-régions.	
		312 000	199 300	176 383		
04	Uitvoering van de waarborg voor de schuldvorderingen die verband houden met de financiering van de bouw en verbouwingswerken alsook van de kosten van uitrusting en apparatuur van de ziekenhuizen, de rustoorden, de inrichtingen voor gehandicapten en de dienstencentra :				Exécution de la garantie pour les créances relatives au financement des travaux de construction et de reconditionnement ainsi que dans les frais d'équipement et d'appareillage des hôpitaux, des maisons de repos, des homes pour handicapés et des centres de services communs :	04
	— Communautaire sector	4 000	3 000	—	— Secteur communautaire.	
	— Nationaal :				— National :	
	— lasten uit het verleden :				— charges du passé :	
	— ex-nationaal	1 000	1 000	—	— ex-national.	
	— ex-regio's	95 000	1 000	—	— ex-régions.	
		100 000	5 000	—		
05	Financiering van de bouw en verbouwingswerken alsook van de kosten van uitrusting en apparatuur van de Rijksinstellingen voor geesteszieken :				Financement des travaux de construction, de reconditionnement, d'équipement et d'appareillage des établissements de l'Etat pour malades mentaux :	05
	a) Vastleggingskredieten :				a) Crédits d'engagement :	
	— Vlaams Gewest	—	—	263 169	— Région flamande.	
	— Waals Gewest	—	—	124 628	— Région wallonne.	
	— Communautaire sector	600 000	600 000	—	— Secteur communautaire.	
		600 000	600 000	387 797		
	b) Vereffeningskredieten :				b) Crédits de liquidation :	
	— Vlaams Gewest	—	—	117 670	— Région flamande.	
	— Waals Gewest	—	—	148 558	— Région wallonne.	
	— Communautaire sector	438 000	216 000	—	— Secteur communautaire.	
	— Nationaal : ex-regio's	188 200	83 600	—	— National : ex-régions.	
		626 200	299 600	266 228		
06	Studies	15 000	15 000	—	Etudes.	06
	Totaal voor hoofdstuk 56 ...	5 040 000	4 230 000	5 237 734	Totaux pour le chapitre 56.	
	a) Vastleggingskredieten	5 040 000	4 230 000	5 237 734	a) Crédits d'engagement.	
	b) Vereffeningskredieten	4 895 400	4 805 800	5 173 422	b) Crédits de liquidation.	
	HOOFDSTUK 59				CHAPITRE 59	
590.02	Bestemming van liggende gelden	140 400	114 800	57 984	Affectation des fonds en souffrance.	590.02
	Totaal voor hoofdstuk 59 ...	140 400	114 800	57 984	Totaux pour le chapitre 59.	
	Totaal voor de uitgaven :				Totaux pour les dépenses :	
	a) Vastleggingskredieten	5 040 000	4 230 000	5 237 734	a) Crédits d'engagement.	
	b) Vereffeningskredieten	7 565 000	6 772 400	6 681 764	b) Crédits de liquidation.	

De begrotingen 1980 en 1981 zijn respectievelijk in onevenwicht met 81 miljoen en 94 miljoen F die zullen gedekt worden met overeenstemmende saldo's van vroegere jaren.

Les budgets de 1980 et 1981 présentent respectivement des déséquilibres de 81 millions et 94 millions de F qui seront couverts par des soldes correspondants d'exercices antérieurs.

2. Errata op het verantwoordingsprogramma

In het verantwoordingsprogramma. — Titel VII. — Instellingen van openbaar nut. — Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen worden de bladzijden 126 en 127 vervangen als volgt :

TITEL VII

INSTELLINGEN VAN OPENBAAR NUT

Fonds voor de bouw van ziekenhuizen
en medisch-sociale inrichtingenTOELICHTINGSNOTA'S
bij de vooruitzichten der ontvangsten

Art. 450.01 — *Staatstussenkomst (niet terugvorderbaar)*

Bedrag van de jaarlijkse dotaties waarvan sprake in artikel 6bis, § 2, 2°, van de wet van 23 december 1963 op de ziekenhuizen verhoogd met een bijkomende dotatie bestemd voor de financiering van de uitgaven voorzien bij § 2, 3°, van dit artikel en een bijkomende dotatie bestemd om de werkingsuitgaven te dekken.

(In duizendtallen F)

2. Errata au programme justificatif

Dans le programme justificatif. — Titre VII. — Organismes d'intérêt public. — Fonds de construction d'institutions hospitalières et médico-sociales, les pages 126 et 127 sont remplacées par ce qui suit :

TITRE VII

ORGANISMES D'INTERET PUBLIC

Fonds de construction d'institutions hospitalières
et médico-socialesNOTES JUSTIFICATIVES
à l'appui des prévisions de recettes

Art. 450.01 — *Intervention de l'Etat (à fonds perdus)*

Montant des dotations annuelles dont question à l'article 6bis, § 2, 2°, de la loi du 23 décembre 1963 sur les hôpitaux, majoré d'une dotation supplémentaire destinée à financer les dépenses prévues par le § 2, 3°, du même article et d'une dotation supplémentaire destinée à couvrir les frais de fonctionnement.

(En milliers de F)

	Artikels. — Articles					Totaal. — Total
	41.32	41.34	61.32	61.80	61.81	
Nederlandse Gemeenschap. — Communauté néerlandaise	188 400	—	3 000	1 257 100	—	1 448 500
Franse Gemeenschap. — Communauté française	105 500	—	3 000	907 200	—	1 015 700
Duitse Gemeenschap. — Communauté allemande	—	—	—	20 000	—	20 000
Nationaal. — National :						
— Brussel. — Bruxelles	19 000	—	1 000	102 800	—	122 800
— Werkingskosten. — Frais de fonctionnement	—	80 000	—	—	1 100	81 100
Subtotaal. — Sous-total ...	312 900	80 000	7 000	2 287 100	1 100	2 688 100 (1)

	Artikels. — Articles			Totaal. — Total
	41.32(01-02)	61.32(01-02)	61.80(01-02)	
Nationaal. — National :				
Lasten van het verleden. — Charges du passé :				
— Ex-nationaal. — Ex-national	720 100	62 000	391 100	1 173 200
— Ex-regio's. — Ex-régions	1 268 500	243 000	1 950 200	3 461 700
Subtotaal. — Sous-total ...	1 988 600	305 000	2 341 300	4 634 900 (2)
Subtotaal (1)	2 688 100			
Subtotaal (2)	4 634 900			
Totaal	7 323 000			
		Sous-total (1)	2 688 100	
		Sous-total (2)	4 634 900	
		Total	7 323 000	

Correlatie tussen de uitgaven en de verschillende dotaties
(In duizendtallen F)

Corrélation entre les dépenses et les différentes dotations
(En milliers de F)

	Artikels. — Articles				
	41.32 41.32.01 41.32.02	41.34	61.32 61.32.01 61.32.02	61.80 61.80.01 61.80.02	61.81
Hoofdstuk 51. — Chapitre 51	—	69 146	—	—	—
Hoofdstuk 52. — Chapitre 52	—	23 454	—	—	—
Hoofdstuk 53. — Chapitre 53 :					
Art. 533-03	—	—	—	—	—
Nederlandse Gemeenschap. — Communauté néerlandaise	—	—	—	40 000	—
Frans Gemeenschap. — Communauté française	—	—	—	20 000	—
Art. 535-02 :					
Nederlandse Gemeenschap. — Communauté néerlandaise	188 400	—	—	—	—
Frans Gemeenschap. — Communauté française	105 500	—	—	—	—
Nationaal. — National :					
— Lasten uit het verleden. — Charges du passé :					
Ex-nationaal. — Ex-national	733 600	—	—	—	—
Ex-regio's. — Ex-régions	1 329 000	—	—	—	—
— Brussel. — Bruxelles	19 000	—	—	—	—
Hoofdstuk 55. — Chapitre 55	—	—	—	—	1 100
Hoofdstuk 56. — Chapitre 56	—	—	—	—	—
Art. 561-02, b :					
Nederlandse Gemeenschap. — Communauté néerlandaise	—	—	—	997 100	—
Frans Gemeenschap. — Communauté française	—	—	—	667 200	—
Duitse Gemeenschap. — Communauté germanophone	—	—	—	19 000	—
Nationaal. — National :					
— Lasten uit het verleden. — Charges du passé :					
Ex-nationaal. — Ex-national	—	—	—	390 100	—
Ex-regio's. — Ex-régions	—	—	—	1 667 000	—
— Brussel. — Bruxelles	—	—	—	101 800	—
Art. 561-03 :					
Nederlandse Gemeenschap. — Communauté néerlandaise	—	—	3 000	—	—
Frans Gemeenschap. — Communauté française	—	—	3 000	—	—
Nationaal. — National :					
— Lasten uit het verleden. — Charges du passé :					
Ex-nationaal. — Ex-national	—	—	62 000	—	—
Ex-regio's. — Ex-régions	—	—	243 000	—	—
— Brussel. — Bruxelles	—	—	1 000	—	—
Art. 561-04					
Nederlandse Gemeenschap. — Communauté néerlandaise	—	—	—	1 000	—
Frans Gemeenschap. — Communauté française	—	—	—	1 000	—
Duitse Gemeenschap. — Communauté germanophone	—	—	—	1 000	—
Nationaal. — National :					
— Lasten uit het verleden. — Charges du passé :					
Ex-nationaal. — Ex-national	—	—	—	1 000	—
Ex-regio's. — Ex-régions	—	—	—	95 000	—
— Brussel. — Bruxelles	—	—	—	1 000	—
Art. 561-05, b :					
Nederlandse Gemeenschap. — Communauté néerlandaise	—	—	—	219 000	—
Frans Gemeenschap. — Communauté française	—	—	—	219 000	—
Nationaal. — National :					
— Lasten uit het verleden. — Charges du passé :					
Ex-regio's. — Ex-régions	—	—	—	188 200	—
Art. 561-06	—	15 000	—	—	—
Totaal. — Total	2 375 500 (*)	107 600 (*)	312 000	4 628 400	1 100

(*) 94 miljoen zullen gedekt worden met saldo's van vroegere jaren;
7,6 miljoen zullen gedekt worden door hoofdstuk 41.

(*) 94 millions seront couverts par des soldes d'exercices antérieurs;
7,6 millions seront couverts par le chapitre 41.